



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0609

Martedì 28.11.2006

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN TURCHIA (28 NOVEMBRE - 1° DICEMBRE 2006) (II)

• ARRIVO ALL'AEROPORTO ESEMBOĞA DI ANKARA

All'arrivo all'aeroporto Esemboğa di Ankara, alle ore 13, il Santo Padre Benedetto XVI è accolto dal Primo Ministro S.E. il Sig. Recep Tayyip Erdoğan, dal Governatore della Regione, dal Comandante militare e dal Sindaco di Ankara. Sono presenti anche il Presidente della Conferenza Episcopale Cattolica della Turchia, S.E. Mons. Ruggero Franceschini, O.F.M. Cap., e il Segretario della Nunziatura Apostolica, Mons. Christophe-Zakhia El-Kassis.

[01722-01.01]

• INCONTRO CON IL PRIMO MINISTRO ALL'AEROPORTO ESEMBOĞA DI ANKARA

Subito dopo il suo arrivo, il Santo Padre incontra, in una sala dell'aeroporto Esemboğa di Ankara, il Primo Ministro della Repubblica Turca, S.E. il Sig. Recep Tayyip Erdoğan.

[01733-01.01]

• VISITA AL MAUSOLEO DI ATATÜRK AD ANKARA

Concluso l'incontro con il Primo Ministro, il Papa si trasferisce in auto dall'aeroporto al Mausoleo di Atatürk, che custodisce le spoglie di Mustafa Kemal "Atatürk" (Padre dei Turchi), fondatore e primo Presidente della Repubblica Turca.

Accolto dal Comandante del Corpo di Guardia, il Santo Padre Benedetto XVI entra nel Mausoleo e depone una corona di fiori in prossimità del feretro; quindi viene accompagnato alla sala del "Tower National Pact", dove firma il Libro d'Oro e scrive la seguente frase in ricordo della visita:

«In this land, a meeting point of different religions and cultures, and bridge between Asia and Europe, I gladly make my own the words of the Founder of the Turkish Republic: "Peace at Home, peace in the World".»

[In questa terra, punto d'incontro e crocevia di religioni e culture, cerniera tra l'Asia e l'Europa, volentieri faccio mie le parole del Fondatore della Repubblica Turca per esprimere l'augurio: "Pace in Patria, pace nel mondo".]

[01723-01.02]

• CERIMONIA DI BENVENUTO E VISITA DI CORTESIA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA NEL PALAZZO PRESIDENZIALE DI ANKARA

Dopo la visita al Mausoleo di Atatürk, alle ore 15 il Papa raggiunge in auto il Palazzo Presidenziale di Ankara per la Cerimonia di Benvenuto e per la Visita di Cortesia al Presidente della Repubblica, S.E. il Sig. Ahmet Necdet Sezer.

[01724-01.01]

• INCONTRO CON UN VICE-PRIMO MINISTRO NELLA GUEST HOUSE DEL PALAZZO PRESIDENZIALE DI ANKARA

Dopo la visita di cortesia al Presidente della Repubblica, alle ore 16 il Santo Padre Benedetto XVI si trasferisce alla Guest House del Palazzo Presidenziale dove incontra il Vice-Primo Ministro Mehmet Ali Şahin.

[01725-01.01]

• INCONTRO CON IL PRESIDENTE PER GLI AFFARI RELIGIOSI, ALLA "DIYANET" DI ANKARA DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA TURCA

Alle 16.30 il Papa raggiunge in auto la Presidenza per gli Affari Religiosi "Diyanet" di Ankara per l'incontro con il Presidente per gli Affari Religiosi, Prof. Ali Bardakoğlu. Partecipano all'incontro Personalità della Comunità musulmana tra cui il Gran Mufti di Ankara e il Gran Mufti di Istanbul e Cardinali e Vescovi del Seguito Papale.

Concluso l'incontro privato, il Santo Padre Benedetto XVI e il Presidente per gli Affari Religiosi si recano nella *Conference Room* della "Diyanet". Qui, dopo il discorso del Presidente per gli Affari Religiosi, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

• DISCORSO DEL SANTO PADRE

Your Excellencies, Ladies and Gentlemen,

I am grateful for the opportunity to visit this land, so rich in history and culture, to admire its natural beauty, to witness for myself the creativity of the Turkish people, and to appreciate your ancient culture and long history, both civil and religious.

As soon as I arrived in Turkey, I was graciously received by the President of the Republic. And it was also a great pleasure for me to meet and greet the Prime Minister, Mr Erdoğan, at the airport. In greeting them, I was pleased to express my profound esteem for all the people of this great country and to pay my respects at the tomb of the founder of modern Turkey, Mustafa Kemal Atatürk.

I now have the joy of meeting you, the President of the Religious Affairs Directorate. I offer you my sentiments of respect, in recognition of your great responsibilities, and I extend my greetings to all the religious leaders of Turkey, especially the Grand Muftis of Ankara and Istanbul. In your person, Mr President, I greet all the Muslims in Turkey with particular esteem and affectionate regard.

Your country is very dear to Christians: many of the earliest Church communities were founded here and grew to maturity, inspired by the preaching of the Apostles, particularly Saint Paul and Saint John. The tradition has come down to us that Mary, the Mother of Jesus, lived at Ephesus, in the home of the Apostle Saint John.

This noble land has also seen a remarkable flowering of Islamic civilization in the most diverse fields, including its literature and art, as well as its institutions.

There are so many Christian and Muslim monuments that bear witness to Turkey's glorious past. You rightly take pride in these, preserving them for the admiration of the ever increasing number of visitors who flock here.

I have set out upon my visit to Turkey with the same sentiments as those expressed by my predecessor Blessed John XXIII, when he came here as Archbishop Angelo Giuseppe Roncalli, to fulfil the office of Papal Representative in Istanbul, and I quote him: "I am fond of the Turks", he said, "to whom the Lord has sent me ... I love the Turks, I appreciate the natural qualities of these people who have their own place reserved in the march of civilization" (*Journal of a Soul*, pp. 228, 233-4).

For my own part, I also wish to highlight the qualities of the Turkish population. Here I make my own the words of my immediate predecessor, Pope John Paul II of blessed memory, who said on the occasion of his visit in 1979: "I wonder if it is not urgent, precisely today when Christians and Muslims have entered a new period of history, to recognize and develop the spiritual bonds that unite us, in order to preserve and promote together, for the benefit of all men, 'peace, liberty, social justice and moral values'" (*Address to the Catholic Community in Ankara*, 28 November 1979).

These questions have continued to present themselves throughout the intervening years; indeed, as I indicated at the very beginning of my Pontificate, they impel us to carry forward our dialogue as a sincere exchange between friends. When I had the joy of meeting members of Muslim communities last year in Cologne, on the occasion of World Youth Day, I reiterated the need to approach our interreligious and intercultural dialogue with optimism and hope. It cannot be reduced to an optional extra: on the contrary, it is "a vital necessity, on which in large measure our future depends" (*Address to representatives of some Muslim Communities*, Cologne, 20 August 2005).

Christians and Muslims, following their respective religions, point to the truth of the sacred character and dignity of the person. This is the basis of our mutual respect and esteem, this is the basis for cooperation in the service of peace between nations and peoples, the dearest wish of all believers and all people of good will.

For more than forty years, the teaching of the Second Vatican Council has inspired and guided the approach taken by the Holy See and by local Churches throughout the world to relations with the followers of other religions. Following the Biblical tradition, the Council teaches that the entire human race shares a common origin and a common destiny: God, our Creator and the goal of our earthly pilgrimage. Christians and Muslims belong to the family of those who believe in the one God and who, according to their respective traditions, trace their ancestry to Abraham (cf. Second Vatican Council, Declaration on the Relation of the Church to Non-Christian Religions *Nostra Aetate* 1, 3). This human and spiritual unity in our origins and our destiny impels us to seek a common path as we play our part in the quest for fundamental values so characteristic of the people of our time. As men and women of religion, we are challenged by the widespread longing for justice, development, solidarity, freedom, security, peace, defence of life, protection of the environment and of the resources of the earth. This is because we too, while respecting the legitimate autonomy of temporal affairs, have a specific contribution to offer in the search for proper solutions to these pressing questions.

Above all, we can offer a credible response to the question which emerges clearly from today's society, even if it is often brushed aside, the question about the meaning and purpose of life, for each individual and for humanity as a whole. We are called to work together, so as to help society to open itself to the transcendent, giving Almighty God his rightful place. The best way forward is via authentic dialogue between Christians and Muslims, based on truth and inspired by a sincere wish to know one another better, respecting differences and recognizing what we have in common. This will lead to an authentic respect for the responsible choices that each person makes, especially those pertaining to fundamental values and to personal religious convictions.

As an illustration of the fraternal respect with which Christians and Muslims can work together, I would like to quote some words addressed by Pope Gregory VII in 1076 to a Muslim prince in North Africa who had acted

with great benevolence towards the Christians under his jurisdiction. Pope Gregory spoke of the particular charity that Christians and Muslims owe to one another "because we believe in one God, albeit in a different manner, and because we praise him and worship him every day as the Creator and Ruler of the world."

Freedom of religion, institutionally guaranteed and effectively respected in practice, both for individuals and communities, constitutes for all believers the necessary condition for their loyal contribution to the building up of society, in an attitude of authentic service, especially towards the most vulnerable and the very poor.

Mr President, I should like to finish by praising the Almighty and merciful God for this happy occasion that brings us together in his name. I pray that it may be a sign of our joint commitment to dialogue between Christians and Muslims, and an encouragement to persevere along that path, in respect and friendship. May we come to know one another better, strengthening the bonds of affection between us in our common wish to live together in harmony, peace and mutual trust. As believers, we draw from our prayer the strength that is needed to overcome all traces of prejudice and to bear joint witness to our firm faith in God. May his blessing be ever upon us! Thank you.

[01713-02.04] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Eccellenze, Signore e Signori!

Sono grato dell'opportunità di visitare questa terra, così ricca di storia e di cultura, per ammirarne le bellezze naturali, per vedere con i miei occhi la creatività del Popolo turco, e per gustare la vostra antica cultura come pure la vostra lunga storia, sia civile che religiosa.

Appena sono giunto in Turchia, sono stato gentilmente ricevuto dal Presidente della Repubblica. E' stato per me un grande onore incontrare anche e salutare il Primo Ministro, Signor Erdoğan, all'aeroporto. Nel salutarli, ho avuto il piacere di esprimere il mio profondo rispetto per tutti gli abitanti di questa grande Nazione e di onorare, nel suo Mausoleo, il fondatore della moderna Turchia, Mustafa Kemal Atatürk.

Ora ho la gioia di incontrare Lei, che è il Presidente del Direttorato degli Affari Religiosi. Le porgo l'espressione dei miei sentimenti di stima, riconoscendo le Sue grandi responsabilità, ed estendo il mio saluto a tutti i leader religiosi della Turchia, specialmente ai Gran Mufti di Ankara e Istanbul. Nella Sua persona, Signor Presidente, saluto tutti i musulmani della Turchia con particolare stima ed affettuosa considerazione.

Il Suo Paese è molto caro ai cristiani: molte delle primitive comunità della Chiesa furono fondate qui e vi raggiunsero la maturità, ispirate dalla predicazione degli Apostoli, particolarmente di san Paolo e di san Giovanni. La tradizione giunta sino a noi afferma che Maria, la Madre di Gesù, visse ad Efeso, nella casa dell'apostolo san Giovanni.

Questa nobile terra ha visto, inoltre, una ragguardevole fioritura della civiltà islamica nei più svariati campi, inclusa la letteratura e l'arte, come pure le istituzioni.

Vi sono tantissimi monumenti cristiani e musulmani che testimoniano il glorioso passato della Turchia. Voi ne andate giustamente fieri, preservandoli per l'ammirazione di un numero sempre crescente di visitatori che qui accorrono numerosi.

Mi sono preparato a questa visita in Turchia con i medesimi sentimenti espressi dal mio Predecessore, il Beato Giovanni XXIII, quando giunse qui come Arcivescovo Angelo Giuseppe Roncalli, per adempiere l'incarico di Rappresentante Pontificio ad Istanbul: "Io sento di voler bene al Popolo turco – affermò -, presso il quale il Signore mi ha mandato... Io amo i Turchi, apprezzo le qualità naturali di questo Popolo, che ha pure il suo posto preparato nel cammino della civilizzazione" (*Giornale dell'anima*, 231.237).

Per parte mia, desidero anch'io sottolineare le qualità della popolazione turca. Qui faccio mie le parole del mio immediato Predecessore, Papa Giovanni Paolo II di beata memoria, il quale disse, in occasione della sua visita nel 1979: "Mi domando se non sia urgente, proprio oggi in cui i cristiani e i musulmani sono entrati in un nuovo periodo della storia, riconoscere e sviluppare i vincoli spirituali che ci uniscono, al fine di 'promuovere e difendere insieme i valori morali, la pace e la libertà'" (*Alla comunità cattolica di Ankara, 29 novembre 1979, 3*).

Tali questioni hanno continuato a presentarsi lungo gli anni successivi; in effetti, come ho rilevato proprio all'inizio del mio Pontificato, esse ci sospingono a portare avanti il nostro dialogo come un sincero scambio tra amici. Quando ebbi la gioia di incontrare i membri delle comunità islamiche lo scorso anno a Colonia, in occasione della Giornata Mondiale della Gioventù, ho ribadito la necessità di affrontare il dialogo interreligioso e interculturale con ottimismo e speranza. Esso non può essere ridotto ad un extra opzionale: al contrario, esso è "una necessità vitale, dalla quale dipende in larga misura il nostro futuro" (*Ai rappresentanti delle comunità islamiche, Colonia, 20 agosto 2005*).

I cristiani e i musulmani, seguendo le loro rispettive religioni, richiamano l'attenzione sulla verità del carattere sacro e della dignità della persona. È questa la base del nostro reciproco rispetto e stima, questa è la base per la collaborazione al servizio della pace fra nazioni e popoli, il desiderio più caro di tutti i credenti e di tutte le persone di buona volontà.

Per più di quarant'anni, l'insegnamento del Concilio Vaticano II ha ispirato e guidato l'approccio della Santa Sede e delle Chiese locali di tutto il mondo nei rapporti con i seguaci delle altre religioni. Seguendo la tradizione biblica, il Concilio insegna che tutto il genere umano condivide un'origine comune e un comune destino: Dio, nostro Creatore e termine del nostro pellegrinaggio terreno. I cristiani e i musulmani appartengono alla famiglia di quanti credono nell'unico Dio e che, secondo le rispettive tradizioni, fanno riferimento ad Abramo (cfr Concilio Vaticano II, Dichiarazione sulle relazioni della Chiesa con le religioni non cristiane *Nostra Aetate*, 1,3). Questa unità umana e spirituale nelle nostre origini e nei nostri destini ci spinge a cercare un comune itinerario, mentre facciamo la nostra parte in quella ricerca di valori fondamentali che è così caratteristica delle persone del nostro tempo. Come uomini e donne di religione, siamo posti di fronte alla sfida della diffusa aspirazione alla giustizia, allo sviluppo, alla solidarietà, alla libertà, alla sicurezza, alla pace, alla difesa dell'ambiente e delle risorse della terra. Ciò perché anche noi, mentre rispettiamo la legittima autonomia delle cose temporali, abbiamo un contributo specifico da offrire nella ricerca di soluzioni adatte a tali pressanti questioni.

In particolare, possiamo offrire una risposta credibile alla questione che emerge chiaramente dalla società odierna, anche se essa è spesso messa da parte, la questione, cioè, riguardante il significato e lo scopo della vita, per ogni individuo e per l'intera umanità. Siamo chiamati ad operare insieme, così da aiutare la società ad aprirsi al trascendente, riconoscendo a Dio Onnipotente il posto che Gli spetta. Il modo migliore per andare avanti è quello di un dialogo autentico fra cristiani e musulmani, basato sulla verità ed ispirato dal sincero desiderio di conoscerci meglio l'un l'altro, rispettando le differenze e riconoscendo quanto abbiamo in comune. Ciò contemporaneamente porterà ad un autentico rispetto per le scelte responsabili che ogni persona compie, specialmente quelle che attengono ai valori fondamentali e alle personali convinzioni religiose.

Come esempio del rispetto fraterno con cui cristiani e musulmani possono operare insieme, mi piace citare alcune parole indirizzate da Papa Gregorio VII, nell'anno 1076, ad un principe musulmano del Nord Africa, che aveva agito con grande benevolenza verso i cristiani posti sotto la sua giurisdizione. Papa Gregorio VII parlò della speciale carità che cristiani e musulmani si devono reciprocamente, poiché "noi crediamo e confessiamo un solo Dio, anche se in modo diverso, ogni giorno lo lodiamo e veneriamo come Creatore dei secoli e governatore di questo mondo" (*PL 148, 451*).

La libertà di religione, garantita istituzionalmente ed effettivamente rispettata, sia per gli individui sia per le comunità, costituisce per tutti i credenti la condizione necessaria per il loro leale contributo all'edificazione della società, in atteggiamento di autentico servizio, specialmente nei confronti dei più vulnerabili e dei più poveri.

Signor Presidente, desidero terminare dando lode all'Onnipotente e Misericordioso Iddio per questa felice occasione che ci consente di trovarci insieme nel suo nome. Prego affinché questo sia un segno del nostro

comune impegno al dialogo fra cristiani e musulmani, come pure un incoraggiamento a perseverare lungo questa via, nel rispetto e nell'amicizia. Auspico che possiamo giungere a conoscerci meglio, rafforzando i vincoli di affetto fra di noi, nel comune desiderio di vivere insieme in armonia, in pace e nella vicendevole fiducia. Come credenti, noi traiamo dalla preghiera la forza necessaria per superare ogni traccia di pregiudizio e offrire comune testimonianza della nostra salda fede in Dio. Possa la sua benedizione essere sempre sopra di noi! Grazie!

[01713-01.03] [Testo originale: Inglese]

TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA TURCA

Türk insanının yaratıcılığına şahsen tanık olmak, hem uygarlık hem de dinî alanda uzun bir tarihe sahip, yeni ve antik kültürü bu denli zengin doğal güzelliklerle dolu bu toprakları ziyaret edip hayranlıkla izlemek fırsatını bulduğum için şükran duyuyorum.

Türkiye'ye gelir gelmez, Sayın Cumhurbaşkanı tarafından nezaketle ağırlandım. Sayın Başbakanınız, Bay Erdoğan'ın ben havalimanında karşılaması da beni memnun kıldı. Onlara hitaben, bu büyük ülkenin vatandaşlarına olan derin saygımı dile getirmekten onur duyduğumu ve çağdaş Türkiye'nin kurucusu Mustafa Kemal Atatürk'e Anıt Kabir'de ziyaret etmekten büyük memnurluk duyduğumu da ifade ettim.

Sayın Diyanet İşleri Başkanı, sizinle buluşma sevincine nail oluyorum. Büyük sorumluluklarınızın bilincinde size hürmet duygularımı sunuyorum; özellikle Ankara ve İstanbul Müftüleri başta olmak üzere, Türkiye'deki tüm dinî sorumlulara da en içten temennilerimi ulaştırmak istiyorum. Sayın Başkan, şahsınızda, Türkiye'deki bütün Müslümanları sevgi dolu hürmetle selamlıyorum.

Ülkeniz Hristiyanlar için büyük önem taşımaktadır: İlk Hristiyan topluluklarının çoğu, havarilerin, özellikle Aziz Pavlus ve Aziz Yuhanna'nın öğretilerinden esinlenerek burada kuruldu ve gelişti. Hristiyan Dinî Geleneklerimizden günümüze varan bilgilere göre, İsa'nın Annesi Meryem, Efes'te Aziz Yuhanna'nın evinde yaşamıştır.

Aynı zamanda bu asil topraklar, İslam medeniyetinin, edebiyat ve sanat dahil olmak üzere, farklı alanlarında ve kurumlarında olağanüstü bir yeşermeye tanık oldular.

Türkiye, görkemli geçmişine tanıklık eden, birçok Hristiyan ve İslam eserine sahip. Ülkenize gelen sayısız ziyaretçinin hayranlığını kazanan bu eserlerle gurur duyup onları muhafaza etmeniz çok doğrudur.

Türkiye'ye ziyaretime, selefim Mutlu XXIII. Yuhanna'nın duygularını paylaşılarak hazırlandım. Kendisi Başepiskopos Giuseppe Roncalli olarak İstanbul'da Papalık Temsilcisi görevini yerine getirirken, duygularını şu sözlerle ifade etmişti: "Ben Türkleri seviyorum, Rab beni onlara gönderdi... Bu halkın doğal niteliklerini takdir ediyorum. Bu toplum da medeniyetlerin katettiği yollarda bir yere sahiptir" (*Bir Ruhun Günlüğü*, sayfa 231, 237).

Şahsen ben de, Türk ulusunun nitelikli bir halk olduğunun altını çizmeyi arzuluyorum. Burada benden önceki selefim merhum Papa II. Jean Paul'un, 1979'daki ziyaretinde söylediği sözleri kendime mal ediyorum: "Hristiyan ve Müslümanlar tarihte yeni bir çağa girmişken, bizi birleştiren ruhsal bağları kabul edip geliştirmek için, tüm insanların yararı doğrultusunda, 'barış, özgürlük, sosyal adalet ve ahlakî değerleri koruma ve yaymanın acil olduğu konusunda' kendimi sorguluyorum" (*Ankara Katolik cemaatine hitaben*, 28 Kasım 1979).

Bu konular sonraki yıllarda da güncelliklerini devam ettirdiler. Papalık görevimin başında da belirttiğim gibi, bütün bunlar, bizleri dostlar arası, içten bir alışveriş şeklinde diyalog yapmaya itiyorlar. Geçen yıl Köln'de Dünya Gençlik Günü vesilesiyle Müslüman cemaat üyeleriyle buluşma sevincini yaşamış, dinlerarası ve kültürler arası diyalogu iyimserlik ve ümitte sürdürmemiz gereğini yinelemiştim. Aksine bu, sadece bir seçenek olamaz "hayatî bir ihtiyaç olduğundan geleceğimiz büyük ölçüde buna bağlıdır" (*Müslüman temsilcilere hitaben*, Köln, 20 Ağustos 2005).

Hristiyanlar ve Müslümanlar, dinlerini yaşarken, dikkatlerini hakikatin kutsallığına ve insan saygınlığına

yöneltiyorlar. Bu bizim için, karşılıklı saygı ve itibar temelidir, ülkeler ve milletler arasında barış yolunda elele çalışmak için temel oluşturur, aynı zamanda tüm inançlıların ve iyi niyetli insanların da en derin arzusudur.

Kırk yılı aşkın bir süredir, Vatikan ve bütün dünyadaki yerel kiliseler, diğer dinlerin mensuplarıyla ilişkilerini, II. Vatikan Konsilinden esinlenen bir yaklaşımla yapmaktadır. Konsil, Kutsal Kitabın getirdiği geleneği izleyerek, tüm insanların ortak bir kökene sahip olduğunu ve aynı kaderi paylaşacağını öğretiyor: Allah bizim Yaratamızdır ve yeryüzündeki yolculuğumuzun bitiş noktasıdır. Hristiyanlar ve Müslümanlar, her biri kendi dinî geleneklerine göre, İbrahim'e bağlı tek Allah'a inanan ailenin fertleridirler (II. Vatikan Konsili, Kilise'nin diğer dinlerle ilişkileriyle ilgili Deklarasyon *Nostra Aetate*, 1,3). Kökenlerimiz ve kaderimizle manevî ve insanî bir birliğe sahip olan bizler, çağımızın insanın özelliği olan temel değerler arayışında, ortak bir yol bulmaya teşvik ediliyoruz. Biz imanlı erkek ve kadınlar, sık sık adalet, gelişme, dayanışma, özgürlük, güvenlik, huzur ve barış, çevrenin ve dünyanın kaynaklarını korumayı hedef alan meydan okumalarla karşı karşıya kalıyoruz. Bunun nedeni, bizler bu dünyanın fani şeylerinin meşru özerkliğine saygı gösterirken, bu tür ivedi sorunlara uygun çözüm sunarak özgül katkıda bulunuyoruz.

Günümüz toplumunda açıkça ortaya çıkan, bazen önemsenmese de, her birey ve tüm insanlığı ilgilendiren, hayatın anlamı ve amacı içerikli soruya inandırıcı bir yanıt sunmalıyız. Toplumun Herşeye Kadir Allah'a verilmesi gereken yeri vermesi ve deneyüstüne (trascendent) açılması için hep birlikte çalışmaya çağırıyoruz. Hristiyan ve Müslümanların, bu yönde ilerlemelerinin en uygun yolu, birbirlerini samimiyetle daha iyi tanıma arzusuyla, farklılıklarına saygı göstererek ve ortak yanlarını kabul ederek, gerçek bir diyalogda buluşmaları olacaktır. Bu aynı zamanda, her bireyin yaptığı sorumlu seçimlerde, özellikle temel değerlere ve kişisel dinî kanılara olan gerçek anlamda saygıyı beraberinde gerektiriyor.

Hristiyan ve Müslümanların kardeşçe birlikte çalışmalarına duyulan saygıyla ilgili, 1076 yılında, yetkisi altındaki topraklarda bulunan Hristiyanlara iyi yürekli davranışından dolayı Kuzey Afrika'lı bir prense Papa VII Gregorius'un söylediklerini örnek olarak vermek hoşuma gidiyor. Papa VII Gregorius Hristiyan ve Müslümanların birbirlerine karşı sahip olmaları gereken özel sevgiden şöyle söz ediyor: "Bizler tek bir Allah'a inandığımızı beyan ediyoruz. Farklı bir şekilde olsa da, her gün O'nu yüceltip, O'na yüzyılların Yaradan'ı ve bu dünyanın hâkimi olarak tapıyoruz" (PL 148, 451).

Bireyler, topluluklar ve tüm imanlıların, özellikle muhtaç ve yoksullara gerçek hizmet verme ruhuyla, toplumu inşa etmede, dürüstçe katkıda bulunabilmeleri için, gerçek anlamda saygı gösterilen ve kurumsal güvence altında olan bir din özgürlüğü zaruridir.

Sayın Başkan, bize bu hayırlı buluşma fırsatını tanıyan Herşeye Kadir ve Merhametli Allah'ı yücelterek, konuşmama son vermek istiyorum. Bu buluşmanın Hristiyan ve Müslümanların diyalogunda ortak angajmanımızın simgesi ve bu uzun yolda saygı, dostluk içinde sebat ve cesaret veren bir an olması için dua ediyorum. Birlikte ahenk, esenlik ve karşılıklı güvenle yaşama arzusuyla birbirimizi daha iyi tanıma fırsatı bulmayı ve aramızdaki sevgi bağını güçlendirmeyi temenni ediyorum. Biz imanlılar, her tür önyargıyı aşmak ve Allah'a olan güçlü imanımızın ortak tanıklığını sunmak için kuvveti duada buluyoruz. Yüce Allah'ın inayeti hepimizin üzerinde olsun! Teşekkürler!

[01713-AA.02] [Testo originale: Inglese]

[B0609-XX.04]